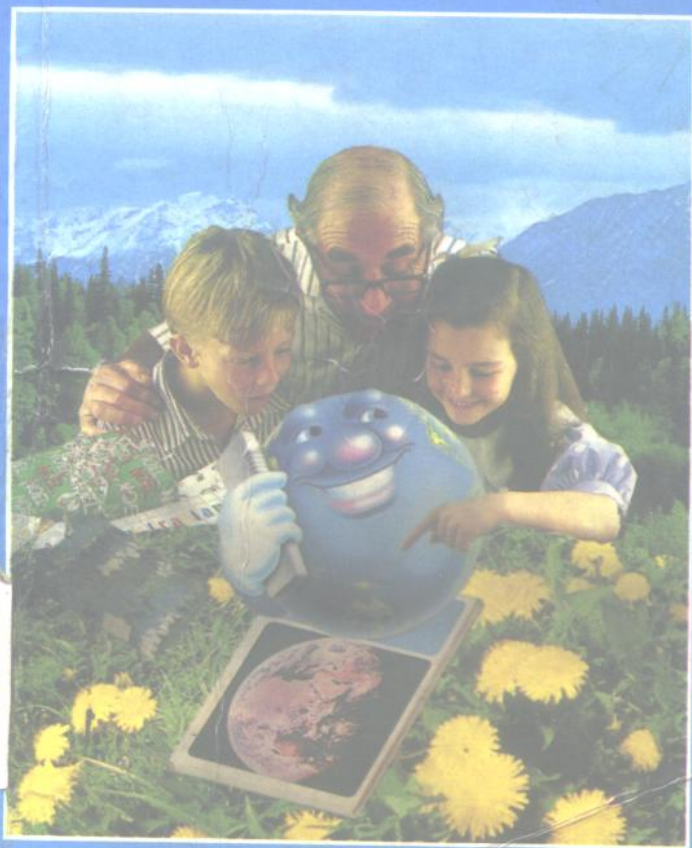


90年代英语系列丛书

娱乐英语系列

英语幽默集萃



外语教学与研究出版社

Foreign Language Teaching and Research Press

九 十 年 代
英语系列丛书

董黎
编译

英语幽默集萃

外语教学与研究出版社

娱乐英语系列

(京)新登字 155 号

封面设计: 何永福

英语幽默集萃

董黎 编译

外语教学与研究出版社出版发行

(北京西三环北路 19 号)

华利国际合营印刷有限公司印刷

新华书店总店北京发行所经销

开本 736×965 1/32 11.5 印张

1992 年 1 月第 1 版 1992 年 1 月第 1 次印刷

印数: 1—40000 册

* * *

ISBN 7—5600—0797—X/H·353

定价: 4.50 元

《九十年代英语系列丛书》特邀顾问：

(按姓氏笔划为序)

王佐良 许国璋 吴景荣 陈琳
杨树勋 张道真 周珏良 胡文仲

《九十年代英语系列丛书》编辑委员会：

靳平妥 段世镇 郑建德
梁德润 李朋义 雷航

《九十年代英语系列丛书》执行编辑：

蔡剑峰 黎云 汪颖
田路一 姚虹

“九十年代英语系列丛书” 出版前言

送您一轮风车，朋友！不是为了怀旧——

九十年代，跨入下世纪的最后一级台阶，新世纪的风迎面吹来。这轮风车——新世纪风的信使，将在您手中变幻成一轮轮多彩的旋律，为您的征程增添情趣；它乘风飞旋——热烈，执着，顽强，或许能为您的跋涉增添鼓舞和力量。

是故，我们这套系列丛书以风车为标记。

在国内英语界名家指导下，经过全面调查，深入研究以确定书目，由北京外国语学院等院校一批中青年专家学者进行编撰或译注，采用全新的编排设计、全新的风格，力求内容的实用和装潢的精美。我们把这套大型英语丛书作为跨世纪的礼物奉献给读者。

近代学者王国维先生说，作学问要经过三种境界。学好外语也不能例外。也许您时下正有一种“望尽天涯路”的迷惘与焦灼，也许您“衣带渐宽”，“为伊消得人憔悴”，……我们的目的是要设计一个多彩多姿的英语天地，通过大量阅读和实践，帮助您发展兴趣，开拓视野，改进方法，提高信心，比较顺利地渡入学习的第三种境界。我们相信，这套丛书是您感受英语、学习英语、提高英语、实践英语的新世界。

本丛书首批出版六大系列：

第一辑：世界文学名著系列（原版注释本）

选入这一辑的都是世界上享有盛誉的英美文学名著（已选入我社出版的“学生英语文库”者除外），

附有汉语注释，初步确定为 30 种。以后还计划适当选入一些最有声望的世界文学名著（如：法国文学和俄苏文学中）的英译本。

第二辑：世界畅销书系列（原版注释本）

我们从当代风靡世界的英语文学著作中选拔其佼佼者，并附有详细的注释。使读者在学习和熟悉当代英语的同时了解欧美的社会、风习、生活、事业、爱情等。

第三辑：实用英语系列（英汉对照本）

包括书信英语、报刊英语、电话电报电传英语、公关秘书英语、广告英语等一系列培养英语交际能力和指导性、方法性的实用图书。

第四辑：娱乐英语系列（英汉对照本）

这一辑包括幽默英语、奇闻趣事、锦言妙语、名歌金曲等等。它将开阔您的视野，丰富您的话题，装点您的言谈，赋予您九十年代不可或缺的素质和风度。

第五辑：中学英语读物系列（英汉对照本）

本系列面向英语初学者，尤其是广大中学生和自学者；题材多样，语言简明、规范，循序渐进。它包括小说、散文、童话、寓言、冒险故事等，其中不乏广为传诵的世界文学宝库中的名篇。我们希望它成为有志于掌握英语的初学者的良师益友。

第六辑：简易世界文学名著系列（英汉对照本）

选入本辑的都是世界文学名著的英语简写本，计划出版 30 种。为了满足初级和中级学习者的需要，我们用英汉对照的形式出版。

我们还将陆续推出第七辑、第八辑……

这套丛书希望能得到读者的喜爱，并诚恳希望读者提出宝贵意见。

《九十年代英语系列丛书》
编辑委员会

本书内容介绍

“千金难买一笑”。这个故事的本身如今看来，几乎无异于一则“黑色幽默”。但笑之珍贵，由此却足以可见了。在现代生活中，幽默感是每个人都不可或缺的一种素质，它能使您打开封闭，赢得沟通，令您处处倍受欢迎。

本书是目前国内出版的题材最广泛、内容最丰富、语言最诙谐的英语幽默笑话集萃，是从海外几十种出版物的近万个故事中精选出来的。其中，不但收集了至今风行西方的黑色幽默，充满智慧与知识的名人幽默，还择取了日常生活的方方面面。它会告诉你，当你奔走于教室、图书馆之间时，何以不被沉重的书包压垮；一次次的情侣幽会，又何以不再有无措的尴尬和沉默。还有，让您的家庭洋溢着融融的欢声笑语吧，要知道家长板着的脸只会使孩子躲得更远。甚至，在您免不了光顾医院时，它也会提醒您：“笑一笑，十年少。”

当然，这些采撷于西方的幽默笑语，对于学习英语者来说，显然更有其特殊的意义。读者在欣赏这些美妙故事的同时，不但可以了解西方人的心态和生活方式，还能学到其地道精彩的语言。本书的语言浅显易懂，每则故事后都有参考译文，适合不同层次的读者。还是翻开书吧，一页页的笑语，一页页的惊奇，在等待着您！

目录

一. 校园幽默	1
二. 情侣夫妻的幽默	41
三. 父母孩子的幽默	63
四. 童稚幽默	116
五. 处世幽默	162
六. 服务幽默	182
七. 看病的幽默	216
八. 雇主与雇员间的幽默	230
九. 警察与公民间的幽默	239
十. 名人幽默	248
十一. 黑色幽默	270
十二. 其它幽默	285

一. 校园幽默

The Composition Class

The students in the composition class were assigned the task of writing an essay on "the most beautiful thing I ever saw." The student who, of all the members of the class, seemed the least sensitive to beauty, handed in his paper first with astonishing speed. It was short and to the point. He had written:

"The most beautiful thing I ever saw was too beautiful for words."

作文课

在作文课上, 学生们被布置写一篇题为“我所见到过的最美的东西”的文章。在整个班级中看起来对美最不敏感的那个学生用令人吃惊的速度第一个交了卷。这篇作文短而扼要。他写道:“我所见到过的最美的东西美得无法用语言来表达。”

Beer

The Professor rapped on his desk and shouted:

"Gentlemen, order!"

The entire class yelled "Beer!"

啤酒

教授敲打着桌子喊道：“诸位，请安静！”

全班大声喊：“啤酒！”

[注]order 一词可作“安静”解，也可作“点菜，点饮料”解。

Say Sir

Teacher: (to a new boy) What's your name, my little fellow?

New boy: Erbert Arris.

Teacher: Always say 'sir' please, when you are speaking to master. It's more polite.

New boy: (apologetically) Sir Erbert Arris.

要叫先生

老师: (对一位新生说) 小同学, 你叫什么名字?

新生: 我叫赫伯特·阿瑞斯。

老师: 请你跟老师说话时叫先生, 这样比较有礼貌。

新生: (带歉意地) 我叫赫伯特·阿瑞斯先生。

An Abstract Noun

Teacher: What's an abstract noun, Jane?

Jane: I don't know, madam.

Teacher: What, you don't know! Well. It's the name of a thing which you can think of but cannot

touch. Now, give me an examplpe.

Jane: A red-hot poker, madam.

抽象名词

老师: 珍妮, 什么叫抽象名词?

珍妮: 我不知道, 老师。

老师: 什么, 你不知道! 抽象名词就是能想象但是不能摸到的东西的名称。好, 给我举一个例子。

珍妮: 一把烧得通红的拨火棍, 老师。

"God Save the King!"

The famous Dr. Smith, dean of the Medical College, was appointed private physician to the King. Whereupon he proudly wrote the following notice on the blackboard of his classes:

"Professor Smith informs his students that he has been appointed Honorary Physician to His Majesty the King."

When he returned to his classroom in the afternoon, he found written below his notice this line: "God save the King!"

“上帝保佑国王”

医学院院长, 著名的史密斯博士被任命为国王的私人医生。于是, 他自豪地在他任教的班里的黑板上写下如下通知:

“史密斯教授通知他的学生, 他已荣任国王陛下

的医生。”当他下午回到教室的时候，发现他的通知下面又加了一行字：“上帝保佑国王！”

[注]God save the King 还可以译为“国王万岁”。这里的意思是，学生讽刺老师是一个庸医，只好靠上帝保佑国王了。

The Professor's Lunch

An absent-minded professor was lecturing on anatomy. (ə'natəmi)

“To show you more clearly what I mean, I have here a parcel with a dissected frog. I want you to examine it very carefully.” (dissected)

The professor unwrapped the parcel and saw that it contained two sandwiches and a hardboiled egg. Astonished, the professor said: “I was sure I had eaten my lunch, but where is the frog?”

教授的午餐

一位心不在焉的教授正在讲解剖学。“为了让你们更明白我的意思，我这里有一个小包，里面装着一只解剖了的青蛙，我要你们仔细的观察。”

教授打开小包，看见里边包着两块三明治和一个煮老的鸡蛋。教授惊讶地说：“我肯定是吃过午餐的，可青蛙到哪儿去了？”

I Am My Father

One day little Tom didn't want to go to school and telephoned the teacher pretended to be his father and said, "Hello. Is that the teacher speaking? My little Tom caught cold today and he can't go to school. He asked me to ask you for a day's leave."

The teacher at the other end of the telephone asked, "Who is that speaking?"

"It's my father, sir," answered Tom.

是我爸爸

一天, 汤姆不想去上学, 就装成爸爸的声调给老师打电话。他说: “喂, 你好, 你是老师吧? 我的小汤姆感冒了, 不能去上学, 他让我向您请一天假。”

老师问道: “您是谁?”

汤姆回答道: “是我爸爸, 先生。”

The Swimmer

The teacher told the class the story of a man who swam a river three times before breakfast.

Johnny laughed.

"Do you doubt that a good swimmer could do that?" asked the teacher.

"No, sir," answered Johnny, "but I wonder why he did not swim it four times and get back to the side where his clothes were."

游泳者

老师给同学们讲了一个小故事，说有一个人早饭前要在河里游泳，横渡三趟。

约翰尼笑了。

老师问道：“你不相信一个游泳很好的人可以做到这个？”

约翰尼回答说：“不是，先生，但我不明白他为什么不游四次，好回到他放衣服的那边。”

The Same Mother

Billy and his brother Davy were in the same class. The teacher assigned them to write a composition "My Mother". Davy wrote one and Billy just copied it.

On the next day the teacher asked Billy, "How is it that your composition is exactly the same with Davy's?"

"We have the same mother, don't we?" replied Billy.

同一个妈妈

比利和他的哥哥大卫在同一个班里上学，一天老师布置他们写一篇作文，题目是“我的妈妈”。大卫写好后比利拿去抄了一遍。

第二天老师问比利：“为什么你的作文和大卫的一模一样？”

比利回答说：“我们的妈妈是同一个人，不是吗？”

Two Cows

Teacher: Tommy, name five things that contain milk.

Tommy: Butter and cheese, ice-cream and two cows.

两头奶牛

教师: 汤米, 说出五样带牛奶的东西。

汤米: 黄油, 乳酪, 冰淇淋和两头奶牛。

Nouns

Teacher: A noun is the name of a person or thing.

Now, who can give me a noun?

First boy: A cow.

Teacher: Very good. Another noun?

Second boy: Another cow.

名词

教师: 名词就是一个人或一种物的名称。现在谁能给

我举出一个名词?

第一个男孩: 一头奶牛。

教师: 很好。谁再举一个名词?

第二个男孩: 另一头奶牛。

Correct

Teacher: Jimmy, what are the three words which pupils use most often at school?

Jimmy: I don't know...

Teacher: Correct.

很对

教师: 吉米, 学生在学校里经常用的三个字是什么?

吉米: 不知道.....

教师: 很对。

[注]教师问的问题, 吉米回答不上来, 就说“I don't know”。但这正好是学生经常用的三个字。

When Was Rome Built?

Teacher: When was Rome built?

Tom: At night.

Teacher: Who told you that?

Tom: You did. You said Rome wasn't built in a day.

罗马是什么时候建成的?

教师: 罗马是什么时候建成的?

汤姆: 夜里。

教师: 谁跟你这么说的?

汤姆: 是您。您说过罗马不是在一个白天建成的。

[注]这是一句谚语,意思是“伟业非一日之功”。day可表示“天”,也可表示“白天”。

He Knows the Answer

Teacher: Can you tell me anything about the great scientists of the 18th century?

Pupil: Yes, sir, I can. They are all dead.

他知道答案

教师:你能告诉我一些有关十八世纪的伟大科学家的事情吗?

学生:我能,先生。他们都死了。

It Was Signed at the Bottom

Teacher: Tommy, where was the Declaration of Independence signed?

Tommy: At the bottom, I guess.

签在下面

教师:汤米,《独立宣言》在哪里签署的?

汤米:我想,是在下面。

[注]教师问的是签署的地点,而汤米却理解为在《宣言》上的什么地方。